

Raamatunkäännöstyön eteneminen: marraskuu 2018

Maailmassa on 7 361 tunnettua elävää kieltä

- 683 kielellä, eli 5 714 miljoonan ihmisen äidinkielellä, on koko Raamattu.
- 1 534 kielellä, eli 699 miljoonan ihmisen äidinkielellä, on Uusi testamentti.
- 1 133 kielellä, eli 424 miljoonan ihmisen äidinkielellä, on osia Raamatusta.
- 4 011 kielellä, eli 250 miljoonan ihmisen äidinkielellä, ei ole lainkaan Raamattua.

→ 1,5 miljardia ihmistä ovat ilman KOKO Raamattua omalla äidinkielellään.

Jakauma kielten kesken (Jokainen kieli on laskettu vain kerran sijoittamalla kaikkien puhujien lukumäärä vain yhteen maahan. Todellisuus ei ole näin yksinkertainen.)

○ Eurooppa:

- 71 kielellä on koko Raamattu
- 48 kielellä on Uusi testamentti
- 68 kielellä on osia Raamatusta
- 124 kielellä ei ole lainkaan Raamattua

○ Aasia (2294 kieltä):

- 231 kielellä on koko Raamattu
- 391 kielellä on Uusi testamentti
- 309 kielellä on osia Raamatusta
- 1 480 kielellä ei ole lainkaan Raamattua

○ Tyyni valtameri (1313 kieltä):

- 55 kielellä on koko Raamattu
- 332 kielellä on Uusi testamentti
- 192 kielellä on osia Raamatusta
- 767 kielellä ei ole lainkaan Raamattua

○ Afrikka (2144 kieltä):

- 258 kielellä on koko Raamattu
- 417 kielellä on Uusi testamentti
- 398 kielellä on osia Raamatusta
- 1 120 kielellä ei ole lainkaan Raamattua

○ Amerikat (1061 kieltä):

- 68 kielellä on koko Raamattu
- 346 kielellä on Uusi testamentti
- 166 kielellä on osia Raamatusta
- 520 kielellä ei ole lainkaan Raamattua

Raamatunkäännöstyön tarve

- Käännöksen tarpeellisuus on monimutkainen asia. Ei ole yksinkertaista sanoa, mikä kieli tarvitsee käännöksen ja mikä ei.
- Kielet eivät tarvitse. Ihmiset tarvitsevat.
- Jokainen tarvitsee mahdollisuuden saada käyttöönsä koko Raamatun juuri sillä kielellä, mitä ymmärtää parhaiten ja joka puhuu heidän sydämelleen. Tavallisesti se on kieli, jonka ihminen on oppinut lapsena ensimmäisenä, vaikka monet kasvavatkin monikielisessä ympäristössä ja pystyvät kommunikoimaan useammalla kielellä.

- Millä kielellä sitten tarvitaan Raamatunkäännöstyötä? Se, että ihmisellä on joitakin osia Raamatusta ei ole lopullinen päämäärä. Jatkuva työ on tarpeen tuhansilla kielillä, ja sitä tapahtuu juuri nyt monilla kielillä.
- Käännöksen tarpeellisuuden määrittely
 - Kielen puhujien määrä on myös otettava huomioon.
 - Jos kieltä ei käytetä enää missään yhteisössä tai sen käyttö on heikkoa, ei käännökselle ole tarvetta.
 - Yhteisössä, jossa kieltä puhutaan, suurin osa on 20-45 –vuotiaita ja kykenevät toimimaan toisellakin kielellä, jolla on jo Raamattu, ei ole tarvetta käännökselle.
 - Tarvitsevatko kielet, joilla on jo Raamattu myös käännöksiä?
 - Kielet, joilla on vain osia Raamatusta edellyttävät lisää käännöksiä.
 - Joskus jo olemassa olevia käännöksiä pitää uudistaa/korjata.
 - Kielet ovat dynaamisia ja muuttuvat ajan myötä. On siis yleistä, että aika ajoin Uusi testamentti tai koko Raamattu ei olekaan enää ymmärrettävä modernille lukijalle. Silloin tarvitaan uutta käännöstä.
 - On myös tilanteita, joissa alkuperäinen käännös ei ole ollut tarpeeksi hyvälaatuinen, ja joskus paikalliset murteet ovat niin erilaisia, että ne tarvitsevat omat käännökset.

- Aktiivisella raamatunkäännöstyön projektilla tarkoitetaan sitä, että työ edistyy.
- Mahdollinen tarve tarkoittaa sitä, ettei tiedossa ole Raamattua tai sen osia kyseisellä kielellä, mutta ei ole myöskään ilmaistu tarvetta käännökselle.
- Ilmaistu tarve puolestaan merkitsee sitä, että kieliryhmän alueella kirkot, yhteisöt ja mahdolliset kumppanit ovat ilmaisseet kiinnostuksensa ja/tai pyytäneet apua käännöstyöhön.
- Ei tiedettävästi tarvetta: Tarve on vähäinen esimerkiksi kielen puhujien määrän takia.

- Käännösprojektien tilanne:
 - Aktiivisia projekteja on 2 658 kielellä.
 - Mahdollisia tarpeita on 2 163 kielellä (1879 puhuttua kieltä ja 284 viittomakieltä).

- Wycliffe Global Alliancen organisaatiot ovat olleet mukana yli 1000 kielen Uuden testamentin käännöstyössä ja lisäksi ainakin 700 kielen joissakin raamatunkäännöstyön osissa. Lisäksi nämä organisaatiot auttavat tuottamaan kirjallisuutta, opetusmateriaalia ja muita yhteisön tarpeisiin vastaavia materiaaleja.
- Raamattuja ja Raamatun kirjoja löytyy YouVersion –sivustolta yli 1750 kielellä.
- Faith Comes By Hearing –äänite on yli 1500 kielellä.
- Jeesus-elokuva on yli 1600 kielellä.

Maailma on muuttumassa. Maailman tarve Kristuksen suhteen on muuttumaton.

Lue lisää www.wycliffe.net, www.wycliffe.fi